



上海三联人文经典书库

7

Язык и
ментальность

语言与心智

[俄]B.B.科列索夫 著 杨明天 译



上海三联书店

Н0-05

13

2006

Язык и
ментальность

语言与心智

[俄]B.B.科列索夫 著 杨明天 译



上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

语言与心智 / (俄罗斯) 科列索夫著; 杨明天译.
上海: 上海三联书店, 2006.5
(上海三联人文经典书库)
ISBN 7-5426-2276-5

I. 语... II. ①科... ②杨... III. 语言哲学—研究—俄罗斯 IV. H0-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 018595 号

语言与心智

著 者 / [俄] B. B. 科列索夫

译 者 / 杨明天

责任编辑 / 王秦伟

装帧设计 / 范峤青

监 制 / 林信忠

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(200031) 中国上海市乌鲁木齐南路 396 弄 10 号

<http://www.sanlianc.com>

E-mail: sanlianc@online.sh.cn

印 刷 / 上海展强印刷有限公司印刷

版 次 / 2006 年 5 月第 1 版

印 次 / 2006 年 5 月第 1 次印刷

开 本 / 640×970 1/16

字 数 / 250 千字

印 张 / 17.5

ISBN 7-5426-2276-5 / G · 768

定价: 28.00 元

总 序

陈 恒

自百余年前中国学术开始现代转型以来,我国人文社会科学研究历经几代学者的不懈努力已取得了可观成就。学术翻译在其中功不可没,严复的开创之功自不必多说,民国时期译介的西方学术著作更大大促进了汉语学术的发展,有助于我国学人开眼看世界,知外域除坚船利器外尚有学问典章可资引进。20世纪80年代以来,中国学术界又开始了一轮至今势头不衰的引介国外学术著作之浪潮,这对中国知识界学术思想的积累和发展,乃至对中国社会进步所起到的推动作用,可谓有目共睹。新一轮西学东渐的同时,中国学者在某些领域也进行了开创性研究,出版了不少重要的论著,发表了不少有价值的论文。借此如株苗之嫁接,已生成糅合东西学术精义的果实。我们有充分的理由企盼着,既有着自身深厚的民族传统为根基、呈现出鲜明的本土问题意识,又吸纳了国际学术界多方面成果的学术研究,将会日益滋长繁荣起来。

值得注意的是,20世纪80年代以降,西方学术界自身的转型也越来越改变了其传统的学术形态和研究方法,学术史、科学史、考古史、宗教史、性别史、哲学史、艺术史、人类学、语言学、社会学、民俗学等学科的研究日益繁荣,研究的方法、手段、内容日新月异,这些领域的变化在很大程度上改变着整个人文社会科学的面貌,也极大地影响了近年来中国学术界的学术取向。不同学科的学者出于深化各自专业研究的需要,对其他学科知识的渴求也越来越迫切,以求能开阔视野,迸发出学术灵感、思想火花。近年来,我们与国外学术界的交往日渐增强,合格的学术翻译队伍也日益扩大,同时我们也深信,学术垃圾的泛滥只是当今学术生产面相之一隅,高质量、原创性的学术著作也在当

今的学术中坚和默坐书斋的读书种子中不断产生。然囿于种种原因,人文社会科学各学科的发展并不平衡,学术出版方面也有畸轻畸重的情形(比如国内还鲜有把国人在海外获得博士学位的优秀论文系统地引介到学术界)。

有鉴于此,我们计划组织出版“上海三联人文经典书库”,将从译介西学成果、推出原创精品、整理已有典籍三方面展开。译介西学成果拟从西方近现代经典(自文艺复兴以来,但以二战前后的西学著作为主)、西方古代经典(文艺复兴前的西方原典)两方面着手;原创精品取“汉语思想系列”为范畴,不断向学术界推出汉语世界精品力作;整理已有典籍则以民国时期的翻译著作为主。现阶段我们拟从历史、考古、宗教、哲学、艺术等领域着手,在上述三个方面对学术宝库进行挖掘,从而为人文社会科学的发展做出一些贡献,以求为 21 世纪中国的学术大厦添一砖一瓦。



编委会主任 陈启甸 戴 俊

主 编 陈 恒 黄 韬

编 委 会 (以姓氏笔画为序)

于 沛	王忠欣	王晋新	王秦伟
王晴佳	卢汉超	刘 昶	刘北成
刘津瑜	刘新成	向 荣	江晓原
宋立宏	张绪山	张 强	李剑鸣
杨共乐	汪民安	范景中	陈 新
陈仲丹	陈志强	陈 淳	林在勇
郑克鲁	金寿福	侯建新	查常平
贺照田	赵立行	夏可君	徐晓旭
晏绍祥	郭小凌	郭长刚	钱乘旦
黄 洋	彭 刚	彭小瑜	蒋竹山
魏楚雄			

编辑主持 王秦伟

序 言

我引用费奥多·丘特切夫¹的一句诗作为我三册书第一本书的书名——《我们的词语是如何回应的》：

我们无法预测，

我们的词语是如何回应的……

说出的话语如何作用于我们的意识，作用于别人的行为，甚至作用于未知的将来？本书涉及言语交流和言语行为实践问题，涉及人破坏言语行为规则所可能产生的社会后果，以及他应负的责任。

第二本书《词语的改变》，描写现实的，但好像是语言本身在时间运动中被阻止的发展，描写俄语在其所特有的基本范畴和形式中涵义自我展开的特点。

现在，在第三本书中，我想让读者随我进入语言学的一个完全神秘的区域，其课题和方法刚刚开始研究，所以，其价值在于“观点新颖”。我想展示作为情感、思维和意志的表达工具的俄语的深层变化，把语言范畴与（人类之一的）俄罗斯人的存在以及理智的观念基础紧密联系起来。

本书是作者的一项重要研究的通俗、简要的叙说。这项研究作者已经进行了多年，希望把研究成果逐步出版。面向广大读者的要求使作者必须简化叙述，删减援引以及对错误观点的批判。这样，本书的结构被简化，但内容却被复杂化，读来有些吃力。最可能的是，本书的前两第三章读者读起来有困难，本人也意识到这点：“理论，我的朋友，是

1 费奥多·丘特切夫(Федор Тютчев, 1803—1873), 俄国诗人。本书注释皆为译者所加。——译者

枯燥的。”可以先跳过去，读完全书以后，再回头来看它们。根据经验，人们接受新信息的时候，刚开始都觉得困难，但掌握有益、重要的新知识会给人带来愉悦。

必须了解性格特征所表现的民族的传统特点，这些特点和情感、理智或者意志联系，传统认为（或不认为）它们是俄罗斯人所具备的。

需要补充的是，叙述的内容和每部分的目的决定了本书的三部分内容。

第一部分叙述最普遍的问题，其中有和我们的“语言与心智”这个主题联系的历史文化问题。这部分简单叙述了各种不同观点，并对概念下了基本定义。第二部分用具体例子说明俄罗斯“心智图景”形成的历史条件，在词语的历史中如何被反映出来。第三部分使我们回到现实，通过任选的现代言语的行为变化，说明丰富我们潜意识的俄语的心智发展方向。

再说一遍。

三本书写于不同时期，从第一本书到第三本书，主题复杂化了，使人产生描写复杂化的感觉，但情况并非如此。所有章节都在我和同事严密科学研究的基础上完成。用语言自己的材料证明语言问题是有困难的，更不必说用语言叙述心智问题；但最终，心智首先是语言的一种表现。语言和心智充满了那种无法捕捉的、精神和智力的神秘力量，这种力量把人团结起来，使他们成为人，并且，我愿意相信，这种力量保全了人的尘世存在。

因为禽兽没有被赋予心智。

上海三联人文经典书库



书 目

- 波里比阿:《通史》,黄洋 译
- 昆图斯·库尔提优斯·鲁福斯:《亚历山大史》,徐晓旭 译
- 罗杰·巴格纳:《纸草文化》,宋立宏 译
- 亨利·富兰克弗特:《古代埃及宗教》,郭子林、李凤伟 译
- 亨利·富兰克弗特:《古代东方的建筑与艺术》,王海利 译
- 亨利·富兰克弗特:《王权与神祇》,郭子林 译
- 吉尔伯特·默雷:《希腊宗教的五个阶段》,唐均 译
- 威廉·弗格森:《希腊帝国主义》,晏绍祥 译
- 迈克尔·罗斯托夫采夫:《希腊化世界社会经济史》,晏绍祥 译
- 威廉·塔恩:《希腊化文明》,陈恒、倪华强 译
- 约翰·伯瑞:《古希腊历史学家》,符莹岩、张继华 译
- 古斯塔夫·格罗茨:《希腊城邦及其制度》,陈仲丹 译
- 古斯塔夫·格罗茨:《古希腊劳作》,解光云 译
- 维尔纳·耶格尔:《教化:希腊文化的理想》,常旭旻 译
- 弗朗西斯·麦克唐纳·康福德:《从宗教到哲学:西方思想起源研究》,曾琼 译
- 弗朗西斯·麦克唐纳·康福德:《修昔底德》,孙艳萍 译
- 弗朗西斯·麦克唐纳·康福德:《前后苏格拉底》,石冬梅 译
- 塞缪尔·狄尔:《罗马社会:从尼禄到奥勒琉》,郭长刚 译
- 特奈·弗兰克:《罗马帝国主义》,官秀华 译
- 特奈·弗兰克:《罗马经济史》,王桂玲 译
- 菲迪南·罗特:《古代世界的终结》,李晓东、王春侠 译
- 大卫·弗格森:《宇宙与创造主——创造神学引论》,刘光耀 译
- 大卫·杰夫瑞主编:《英语文学中的圣经传统大辞典》,刘光耀
主译

科林·布朗：《历史与信仰：个人的探询》，查常平译

德尔图良：《护教篇》，涂世华译

西塞罗：《论神性》，石敏敏译

汉斯·约纳斯：《诺斯替宗教》，张新樟译

于尔根·莫尔特曼：《来临中的上帝》，曾念尊译

约翰·麦奎利：《基督教神学原理》，何光沪译

安德斯·尼格仁：《圣爱与欲爱》，彭强、陈德中译

吕西安·费弗尔：《命运：马丁·路德传》，肖华峰、王永环译

吕西安·费弗尔：《十六世纪不信仰问题：拉柏雷的宗教》，刘平、余菁维译

吕西安·费弗尔：《文艺复兴时代的法国生活》，施诚译

戈登·柴尔德：《欧洲文明之晨曦》，陈淳、陈洪波、严枫译

戈登·柴尔德：《人类创造了自己》，安家瑗译

戈登·柴尔德：《历史发生了什么》，李宁利译

戈登·柴尔德：《考古材料之阐释》，方辉译

路易斯·宾福德：《追寻人类的过去》，陈胜前、陈继玲译

林恩·桑戴克：《世界文化史》，陈廷璠译

阿道夫·姆施克：《欧洲是什么？》，金寿福译

利阿·格林菲尔德：《民族主义：通往现代性的五条道路》，刘北成译

亨利·奥斯本·泰勒：《中世纪的思维：思想和情感发展史》，赵立行译

维克多·李·伯克：《文明的冲突：战争与欧洲国家体制的形成》，王晋新译

雅各布·布克哈特：《君士坦丁大帝时代》，宋立宏、熊莹、卢彦名译

约翰·赫伊津哈：《十七世纪荷兰文明》，周兵译

约翰·赫伊津哈：《伊拉斯谟与宗教改革时代》，周兵译

德里克·理贝特：《冷战史》，郭学堂、潘忠岐、孙小林译

奥斯瓦德·斯宾格勒：《西方的没落》，金寿福译（德语全译本）

奥斯瓦德·斯宾格勒：《决定时刻：德国和世界历史的演变》，赵宝海、魏霞译

威廉·列基：《欧洲道德史：从奥古斯都到查理曼》，孟海泉、徐良、邹芝译

威廉·列基：《欧洲理性主义精神史：兴起与影响》，梁民慷、陈国锦 译

查尔斯·哈斯金斯：《十二世纪文艺复兴》，张澜、刘疆 译

查尔斯·哈斯金斯：《大学的兴起》，梅义征 译

约翰·伯瑞：《进步的观念》，范祥涛 译

科列索夫：《语言与心智》，杨明天 译

约翰·德·穆尔：《限度的悲剧：狄尔泰的生命解释学》，吕和应、陈新 译

佐藤正幸：《历史认识的时空》，郭海良 译

马基雅弗里：《战争的技艺》，冯克利 译

阿尔弗雷德·塞尔·马汉：《亚洲问题及其对国际政治的影响》，范祥涛 译

弗里德里希·迈纳克：《世界公民与民族国家：德意志民族国家的起源研究》，孟钟捷 译

目 录

1 序言

第一部分 语言与心智

- 3 第一章 心智和精神:定义
- 12 第二章 心智的基本单位:观念
- 21 第三章 语言心智的基本特点
- 29 第四章 俄罗斯心智的哲学模型
- 37 第五章 源起:多神教与基督教
- 44 第六章 俄罗斯的基督教
- 53 第七章 第一个综合:“治家格言”
- 62 第八章 第一个分析:斯拉夫派和西欧派
- 70 第九章 俄语词语:语言和言语
- 79 第十章 俄罗斯思想:念头和舆论
- 87 第十一章 俄罗斯的事业:劳动与工作

第二部分 心智中的语言

- 97 第十二章 基本的和主要的
- 103 第十三章 灵魂与个性
- 110 第十四章 爱与自由
- 118 第十五章 荣誉与良心
- 132 第十六章 对与真
- 139 第十七章 命运与幸福
- 147 第十八章 恐惧与愤怒
- 153 第十九章 笑与痛苦
- 161 第二十章 俄罗斯典型:英雄和圣徒
- 169 第二十一章 俄罗斯典型:傻瓜和圣愚

177 第二十二章 “俄罗斯心灵中永恒女性的东西”

第三部分 语言中的心智

187 第二十三章 正确言语的正确性

194 第二十四章 俄语的礼貌公式

213 第二十五章 言语的粗俗形式

221 第二十六章 俄语中的外来词

229 第二十七章 语义进程

237 第二十八章 俄语的性别特征

245 第二十九章 不可信、不确定的表达

253 第三十章 句法聚合体的更替

261 主要术语与语例的汉俄对照

268 译后记

第一部分

语言与心智

第一章 心智和精神：定义

在欧洲，一个多世纪以来人们一直在谈论民族心智问题。

最早谈论这一问题的是研究原始部落的社会学家和文化学家，他们指出这些民族和现代民族的心智差别，但他们谈论的是“精神形式”和“心智功能”，而不是心智本身。心理学家发现类似的“精神功能”与儿童对世界的接受相似之后，也开始谈论心智问题。20世纪20年代末期，研究中世纪的历史学家指出中世纪思维方式与现代欧洲思维方式的某些差别，并开始研究中世纪人的心智问题。稍后，哲学家也开始研究这一问题，他们概括了具体的研究成果，得出结论：他们研究的是与现代普通世界观不同的形式，即社会思维的其他类型。甚至出现了对术语“心智”的错误解释，认为它来自于拉丁语的一个定语 *mentalis*，好像是由 *mens*, *mentis* (智慧) + *alis* (别的，另一个，别人的理智) 两部分构成的。

谚语说：人心难料。

20世纪60年代末期，语言学家开始研究心智在民族语言范畴和形式中的体现，一系列著作的问世，标志着研究已经涉及心智主题。在此之前，语言学家研究语言和思维的联系；洪堡特¹的著作成为以后研究的理论基础；在俄罗斯，广为人知的是波捷布尼亚和博杜安·德·库尔特奈²的著作。波捷布尼亚研究语言的象征形式，而博杜安·德·库尔特奈研究语言的形象形式，这对俄罗斯科学而言是非常

1 洪堡特 (Вильгельм фон Гумбольдт, 1767—1835), 德国语文学家、哲学家、语言学家和国务活动家。

2 波捷布尼亚 (А. А. Потебня, 1835—1891), 乌克兰和俄罗斯斯拉夫语文学家；博杜安·德·库尔特奈 (И. А. Бодуэн де Куртене, 1845—1929) 俄国和波兰语言学家。

典型的。他们不研究词语和概念的直接联系,因为心智是个体和他生存的社会的精神象征联系的体现,在语言中以重要的思维范畴形式表现出来。

还需要说明,心智作为科学问题首先在法国科学界被提出,并长期在法国——一个古典观念主义的国家——得到研究。多年以来,在“心智”概念中,“冷酷的批评家能够看到法国理智的不开通主义的证据”——当时人们就这样说。观念主义的思潮认为,智力思想¹是所有研究的基础,学者的任务就是明确存在于词语术语和对象物体之间的这些联系(即词语和物体)。俄罗斯哲学家尼古拉·别尔嘉耶夫²,从其母亲方面而言,算是法国人,他对这些思想非常感兴趣,他甚至说,正是“俄罗斯心智给欧洲提供了新颖的东西”。他使用的还是法国式的术语。

而研究心智的方法(这对科学非常重要)来自德国哲学。从外部来看,如果把法国的“认识论因素”作为心智单位,显得分量不够,它没有达到潜意识的深度,而发展到20世纪的德国古典哲学,从解释学上意识到观念是“心智性”的基本单位。这样,术语“心智主义”被“心智”所替代。

对这些研究成果的语言学再加工,则是俄罗斯和美国语文学家的功劳。20世纪60—70年代,关于可以追溯到17世纪思想的乔姆斯基³理论的热烈争论在法国也得到了反映。在俄罗斯,对词语进行解释的长期传统(波捷布尼亚及其流派,彼得堡学派的词义学家)使得俄罗斯语文学家走上了“语言的逻辑分析”的道路(从语言,从词语的角度,而不是从思想角度进行分析)。“心智”变为“心智性”,在俄罗斯传统中保留至今。

这一切并非偶然。

心智问题产生于法国观念主义,形成于英美称名主义,最终完善于德国和俄罗斯的现实主义。我们下文再讨论这一思想的每个流派,现在需要指出以下内容。

1 俄语是 ум-идея。

2 尼古拉·别尔嘉耶夫(Николай Бердяев, 1874—1948),俄国宗教哲学家。

3 乔姆斯基(Ноям Хомский, 1928—),美国语言学家,转换生成语法的创始人。